

Headnotes to the Annex 4.1	หมายเหตุสำหรับภาคผนวก ๔.๑
๑ The specific rule, or specific set of rules, that applies to a particular heading (๔-digit code), subheading (๖-digit code) or split subheading (ex. ๖-digit code) is set out immediately adjacent to the heading, subheading or split subheading.	๑. กฎเฉพาะหรือกลุ่มของกฎเฉพาะ ซึ่งใช้กับประเภท (รหัส ๔ หลัก) ประเภทย่อย (รหัส ๖ หลัก) หรือประเภทย่อยแยกย่อย (รหัส ๖ หลักเฉพาะ) จะถูกใส่เพื่อกำกับแนบท้ายประเภท ประเภทย่อย หรือ ประเภทย่อยแยกย่อย ทุกรายการ
๒ Unless otherwise specified in the Annex, a rule applicable to a split subheading shall take precedence over a rule applicable to the subheading which is parent to that split subheading. In turn, a rule applicable to the subheading shall take precedence over a rule applicable to the heading which is parent to the subheading.	๒. (เว้นเสียแต่ว่าจะมีกำหนดไว้ในที่อื่นใดในภาคผนวก) กฎที่ใช้กับประเภทย่อยแยกย่อยนั้นจะครอบคลุมประเภทย่อยด้วยในทำนองเดียวกัน กฎที่ใช้กับประเภทย่อยก็จะครอบคลุมประเภทด้วยตามลำดับเช่นนี้เรื่อยไป
๓ Reference to weight in the rules for goods provided for in Chapter ๑ through ๒๔ of the Harmonized System means dry weight unless otherwise specified in the Harmonized System.	๓. เว้นแต่จะระบุไว้เป็นอย่างอื่นในพิกัดอัตราศุลกากรระบบฮาร์โมนิซ์ การกล่าวอ้างถึงคำว่า น้ำหนักในกฎสำหรับสินค้าที่กำหนดไว้ในตอนที่ ๑ ถึงตอนที่ ๒๔ ของพิกัดอัตราศุลกากรระบบฮาร์โมนิซ์ หมายถึง น้ำหนักในสภาพแห้ง
๔ A requirement of a change in tariff classification applies only to non-originating materials.	๔ การเปลี่ยนแปลงพิกัดนั้นจะใช้เฉพาะกับวัตถุดิบที่นำเข้ามาจากต่างประเทศ (Non-originating) เท่านั้น
๕ A good of Chapters ๑-๔๐ shall not be considered to be originating solely by reason of mere dilution with water or another substance that does not materially alter the characteristics of the good.	๕ สินค้าของตอนที่ ๑-๔๐ จะไม่ถือว่าเป็นถิ่นกำเนิดสินค้าโดยเหตุเพียงการเจือจาง (Dilution) กับน้ำ หรือ สารอื่นซึ่งไม่เป็นผลให้เกิดการเปลี่ยนแปลงคุณลักษณะเฉพาะตัวของสินค้านั้น
๖ For purposes of Chapters ๒๗-๔๐, a “chemical reaction” is a process (including a biochemical process) which results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.	๖. สำหรับวัตถุประสงค์ของตอนที่ ๒๗-๔๐ นั้น คำว่า ปฏิกิริยาเคมี (Chemical Reaction) หมายถึง ขบวนการ (รวมถึงขบวนการทางชีวเคมีด้วย) ซึ่งเป็นผลทำให้เกิดโครงสร้างใหม่ โดยการแยกพันธะระหว่างโมเลกุลเดิมเพื่อไปสร้างเป็นพันธะระหว่างโมเลกุลขึ้นมาใหม่หรือโดยการจัดตัวใหม่ของอะตอมภายในโมเลกุล

Headnotes to the Annex 4.1	หมายเหตุสำหรับภาคผนวก ๔.๑
<p>The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of this definition:</p> <p>(a) dissolving in water or other solvents;</p> <p>(b) the eliminating of solvents including solvent water; or</p> <p>(c) the addition or elimination of water of crystallization.</p> <p>A chemical reaction as defined above is considered to result in an originating good.</p> <p>Notwithstanding any of the line-by-line rules, the “chemical reaction” rule may be applied to any good classified in Chapters ๒๘-๔๐.</p>	<p>ความหมายต่อไปนี้ไม่ถือว่าเป็นการเกิดปฏิกิริยาเคมี</p> <p>(เอ) การละลายด้วยน้ำหรือตัวทำละลายอื่น</p> <p>(บี) การกำจัดสารละลายรวมทั้งสารละลายที่เป็นน้ำหรือ</p> <p>(ซี) การเติมหรือการกำจัดน้ำในขบวนการตกผลึก</p> <p>การเกิดปฏิกิริยาเคมีดังระบุข้างต้นถือว่าเป็นสินค้าได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>ถึงแม้ว่าจะมีการกำหนดกฎเฉพาะเพื่อใช้กับสินค้าแต่ละรายการแล้วก็ตาม กฎว่าด้วยการเกิดปฏิกิริยาเคมี (Chemical Reaction) ก็ยังถูกนำมาใช้กับสินค้าในตอนที่ ๒๘ ถึง ๔๐ ด้วย</p>
<p>๗. For the purposes of Chapter ๓๙, regional polymer content means the proportion by weight of the polymer that was formed or modified in the territories of the Parties.</p>	<p>๗. เพื่อวัตถุประสงค์ของตอนที่ ๓๙ สัดส่วนโพลิเมอร์ในประเทศ (regional polymer content) หมายถึง สัดส่วนน้ำหนักของโพลิเมอร์ซึ่งได้ถูกทำให้เกิดขึ้นหรือถูกดัดแปลงในอาณาเขตของคู่ภาคี</p>
<p>๘. In accordance with Article ๔๐๓(๒), for particular goods of Chapters ๕๐-๖๔, the value of non-originating materials produced in developing countries may contribute towards the RVC for those goods up to a maximum allowable proportion of ๒๕% of the FOB value of the goods.</p>	<p>๘. ตามข้อ ๔๐๓(๒) สำหรับสินค้าในตอนที่ ๕๐-๖๔ มูลค่าของวัตถุดิบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้า (Non-originating materials) ซึ่งผลิตในประเทศกำลังพัฒนา อาจนำไปคำนวณ RVC สำหรับสินค้าในตอนที่กล่าวได้ โดยสัดส่วนสูงสุดของวัตถุดิบที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดสินค้านี้สามารถนำไปรวมในการคำนวณ ได้ไม่เกินร้อยละ ๒๕ ของมูลค่า FOB ของสินค้านั้น</p>
<p>๙. The following definitions apply:</p> <p>(a) Chapter means a chapter of the Harmonized System;</p> <p>(b) Heading means the first four digits in the tariff classification number under the</p>	<p>๙. ให้ใช้นิยามดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) ตอน (Chapter) หมายถึง ตอนในพิกัดอัตราศุลกากรในระบบฮาร์โมนี</p> <p>(บี) ประเภท (Heading) หมายถึง ตัวเลขสี่หลักแรกในการจำแนกพิกัดอัตราศุลกากรภายใต้ระบบฮาร์โมนี</p>

Headnotes to the Annex 4.1	หมายเหตุสำหรับภาคผนวก ๔.๑
<p>Harmonised System;</p> <p>(c) Section means a section of the Harmonized System;</p> <p>(d) Subheading means the first six digits in the tariff classification number under the Harmonized System; and</p> <p>(e) Split subheading means specific products which are a subset of a subheading.</p>	<p>(ซี) หมวด (Section) หมายถึง หมวดในพิกัดอัตราศุลกากรของระบบฮาร์โมนไนส์</p> <p>(ดี) ประเภทย่อย (Subheading) หมายถึง ตัวเลขหลักแรกในการจำแนกพิกัดศุลกากรภายใต้ระบบฮาร์โมนไนส์</p> <p>(อี) ประเภทย่อยแยกย่อย (Split Subheading) หมายถึง ผลิตภัณฑ์เฉพาะที่เป็นเซตย่อย (Subset) ซึ่งอยู่ในประเภทย่อย (Subheading)</p>